



ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E UNIVERSIDADE MARIA CURIE-SKŁODOWSKA, POLAND

CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Polónia;

CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;

CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino pela oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;

CONSIDERANDO o desejo de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnica-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;

CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;

a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor Prof. Dr. Paulo Afonso Burmann, e UNIVERSIDADE MARIA CURIE-SKŁODOWSKA, com sede em Lublin, Polónia, aqui representada pelo seu Reitor, Prof. Dr. Hab. Stanisław Michałowski, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:

I - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.

II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e

UMOWA MIĘDZYNARODOWA O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY FEDERALNYM UNIWERSYTEM SANTA MARIA (BRAZYLIA) A UNIWERSYTEM MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ (POLSKA)

MAJĄC NA UWADZE: fundamentalne znaczenie wzmacniania techniczno-naukowych i kulturalnych więzi między Brazylią a Polską;

promowanie i wspieranie rozwoju kształcenia i nauki w obu naszych krajach na rzecz wspólnego dobra;

potrzebę lepszego kwalifikowania kapitału ludzkiego w szkolnictwie wyższym z myślą o podnoszeniu poziomu wyników w nauce poprzez zapewnianie możliwości rozwijania umiejętności i potencjału ludzi;

gotowość poszerzenia procesu wymiany doświadczeń i współpracy techniczno-naukowej na rzecz wzmacniania badań instytucjonalnych i programów rozwoju przez oba nasze kraje;

fakt, że kondycja i żywotność szkolnictwa wyższego opierają się na przyszłej współpracy techniczno-naukowej i kulturalnej pomiędzy oboma krajami i że obopólne korzyści mogą zaowocować zacieśnieniem więzi i dążeniem do wspólnych celów;

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (UFSM), stan Rio Grande do Sul, Brazylia, reprezentowany przez Rektora, prof. dra Paulo Afonso Burmanna, oraz UNIWERSYTET MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ z siedzibą w Lublinie, Polónia, reprezentowany przez Rektora, prof. dra hab. Stanisława Michałowskiego, na mocy niniejszej UMOWY O WSPÓŁPRACY MIĘDZYNARODOWEJ postanawiają nawiązać współpracę w zakresie następujących działań:

I - Każda z instytucji-sygnatariuszy będzie zabiegać o inicjowanie i realizację programów z zakresu współpracy na polu techniczno-naukowym i kulturalnym, zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym z krajów oraz prawem i przepisami międzynarodowymi.

II - W zakres współpracy wejdzie transfer wiedzy i doświadczenia i/lub innego rodzaju działania we wspólnym interesie związane z kształceniem, badaniami, administracją

3



capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.

III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;

c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este

szkolnictwem wyższym oraz kwalifikacją zasobów ludzkich, w tym wymiana pracowników naukowych, studentów i członków personelu.

III - Każde działanie realizowane na mocy niniejszej umowy powinno mieć formę projektu z wyszczególnieniem jego głównych założeń, planu pracy, ram czasowych, zaangażowanych zasobów ludzkich oraz wymaganych materiałów.

IV - Każda z instytucji powoła koordynatora odpowiedzialnego za formułowanie wiążących postanowień, ustanawianie priorytetów i zarządzanie programem. Do każdego z działań w ramach programu koordynatorzy mogą w razie konieczności wyznaczyć dodatkowych koordynatorów.

V - Współpraca podjęta na mocy niniejszej Umowy oparta będzie na współdziałaniu obu instytucji oraz zasadach wzajemności i równości; ponadto będzie mieć na celu zapewnianie i szybkie wdrażanie ulepszeń jakościowych i ilościowych w wynikach szkolnictwa wyższego. W zakres działań może wchodzić:

a) wymiana pracowników naukowych - w tym przedłożenie pisemnych referencji, propozycji działań oraz zaproszenia;

b) wymiana studentów - w tym przedłożenie pisemnych referencji, poprawnie wypełnionych formularzy aplikacyjnych oraz wyrażonej na piśmie zgody instytucji goszczącej;

c) wymiana pracowników technicznych - w tym przedłożenie pisemnych referencji, propozycji działań oraz zaproszenia;

d) wspólne badania - prowadzone na podstawie konkretnych propozycji, po zakwalifikowaniu proponowanych pracowników naukowych i obopólnej zgodzie wyrażonej przez obie instytucje oraz w oparciu o finansowanie zewnętrzne;

e) korzystanie z obiektów - korzystanie z laboratoriów, sprzętu i bibliotek w odniesieniu do uzgodnionych programów realizowanych w obopólnym interesie;

f) inne działania w ramach współpracy - działania, których w niniejszej Umowie nie wymieniono, ale obie instytucje uznają ich realizację w pewnym momencie w przyszłości za istotną.

g) szczegółowe programy na rzecz realizacji tychże działań będą przedmiotem negocjacji i zostaną ujęte w dokumentach pomocniczych



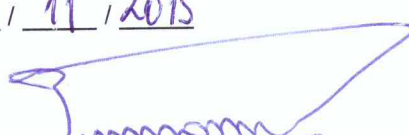

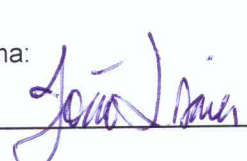
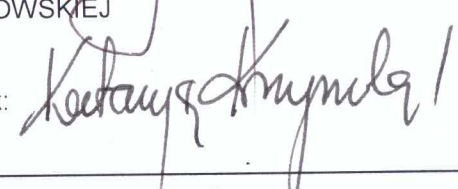
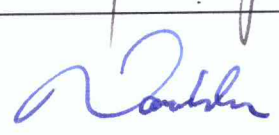


<p>Acordo.</p> <p>VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.</p> <p>VII - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.</p> <p>VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.</p> <p>IX - Cada instituição responsabilizar-se-á pelos custos para a participação de seus respectivos membros, como, por exemplo, custos com viagem e acomodação.</p> <p>X - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.</p> <p>XI - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.</p> <p>XII - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.</p> <p>XIII - O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir da data de assinatura. O participante que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.</p> <p>XIV - O extrato do presente convênio será publicado pela UFSM no seu Boletim de Pessoal e Gestão, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.</p>	<p>zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.</p> <p>VI - Treść klauzul, o których mowa powyżej, dopuszcza uczestnictwo instytucji trzecich, z założeniem, że instytucja trzecia podpisze umowę, uznając przewidziane w niej cele, i że obaj jej sygnatariusze wyrażą w tej kwestii zgodę na piśmie.</p> <p>VII - Uczestnicząc w działaniach przewidzianych w niniejszej umowie przedstawiciele obu stron podlegają przepisom obowiązującym w ich instytucjach macierzystych.</p> <p>VIII - Obie strony zgadzają się, że intensywność i sposób prowadzenia współpracy w praktyce ograniczone są zasobami finansowymi każdej z instytucji. W związku z tym bieżące planowanie programu będzie odpowiednio korygowane z uwzględnieniem tych ograniczeń.</p> <p>IX - Każda z instytucji ponosi odpowiedzialność za koszty uczestnictwa swoich przedstawicieli, np. koszty podróży i zakwaterowania.</p> <p>X - Odpowiedzialność za uczestnictwo we wspólnie prowadzonych działaniach programowych, zgodnie z niniejszą umową, ograniczona jest do określonego uczestnika, o ile wynika z zawionego zaniedbania.</p> <p>XI - Członkowie personelu i studenci uczestniczący w programach wymiany muszą na czas pobytu w kraju instytucji goszczącej wykupić ubezpieczenie od choroby i nieszczęśliwych wypadków.</p> <p>XII - Wszelkiego rodzaju formalne prezentacje i publikacje będące wynikiem współpracy obu instytucji zgodnie z warunkami niniejszej umowy muszą w swej treści zawierać odniesienie do niniejszej umowy.</p> <p>XIII - Niniejsza umowa obowiązuje przez okres 5 lat od dnia jej podpisania. Instytucja, która zamierza odstąpić od umowy przekaże drugiej stronie decyzję w tej sprawie z co najmniej 90-dniowym wyprzedzeniem. Wszelkie prowadzone w tym okresie działania będą kontynuowane aż do ich zakończenia.</p> <p>XIV - Wyciąg z niniejszej umowy zostanie opublikowany przez UFSM w Biuletynie ds. Personelu i Zarządzania; publikacja ta stanowi warunek konieczny skuteczności umowy.</p>
---	---

3



REITORIA DE PL
 No 2
 de 2015

<p>E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em quatro (04) vias de igual teor e forma, duas em idioma português e duas em idioma polonês, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.</p>	<p>W dowód powyższego strony niniejszej umowy, w obecności dwóch świadków, których podpisy widnieją poniżej, sporządziły cztery (4) egzemplarze umowy: dwa w portugalskiej wersji językowej i dwa w polskiej wersji językowej, z których każda ma identyczną moc obowiązywania.</p>
<p>Data: <u>27 / 11 / 2015</u></p> 	<p>Data: <u>08 / 06 / 2015 r.</u></p> <p>REKTOR</p> 
<p>Prof. Dr. Paulo Afonso Burmann Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL.</p>	<p>Prof. dr hab. Stanisław Michałowski Rektor UNIWERSYTETU MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ</p>
<p>Testemunha: </p>	<p>Świadek: </p>
<p>Testemunha:</p>	<p>Świadek: </p>
<p>Universidade Federal de Santa Maria Gabinete do Reitor Reitoria - 5º Andar Campus Universitário 97.119-900 - Santa Maria RS - BRASIL</p>	<p>Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5 30-031 Lublin Polska</p>